

**UMOWA
O WARUNKACH ODPLATNOŚCI**

**EDUCATIONAL SERVICE
AGREEMENT**

no.:

nr ...

regarding the terms of payment

dla cudzoziemców uczestniczących w kursie
dokształcającym na Uniwersytecie Papieskim
Jana Pawła II w Krakowie

for tuition-based KRAKÓW STUDY ABROAD
Program

w ramach Programu KRAKÓW STUDY
ABROAD („Program”)

(“Program”)

for foreigners studying at Pontifical University
of John Paul II in Krakow

(wzór)

(template)

pomiędzy

by and between

**Uniwersytetem Papieskim Jana Pawła II w
Krakowie**, ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków,
NIP/TVA: PL6761011948, REGON:
003871913,

**Pontifical University of John Paul II in
Krakow**, ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków,
NIP/TVA: PL6761011948, REGON:
003871913,

reprezentowanym przez Ks. prof. dr hab.
Wojciecha Zyzaka – Rektora Uniwersytetu
Papieskiego Jana Pawła II w Krakowie,

represented by Ks. prof. dr hab. Wojciech
Zyzak – Rector of Pontifical University of John
Paul II in Krakow,

zwanym dalej „**UPJPII**”

hereinafter referred to as “**UPJPII**”

a

and

Panią/Panem ...

Ms/Mr ...

Zameldowanym(a) ...

Permanently residing in ... (domicile address)

Podającym(a) adres do korespondencji: ...

Correspondence address in Poland: ...

Legitymującym(a) się paszportem: ... seria ...
numer ... wydanym przez ...

Holding passport series number ... issued by ...

zwanym(a) dalej „**Uczestnikiem**”

hereinafter referred to as “**Participant**”

§ 1

§ 1

[Przedmiot umowy]

[Subject of the Agreement]

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Przedmiotem niniejszej umowy jest określenie warunków odpłatności za uczestnictwo w Programie na zasadach określonych w przepisach Regulaminu świadczenia usług edukacyjnych przez Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie w ramach Programu KRAKÓW STUDY ABROAD stanowiący załącznik nr 1 do Uchwały nr ... Senatu UPJPII z dnia....., (dalej: „Regulamin”).</p> <p>2. Szczegółowe warunki uczestnictwa w Programie określa Regulamin.</p> | <p>1. The subject hereof shall be the definition of the terms and conditions of payment for Participants of the Program on the basis of the provisions of the Rules For The Provision Of Educational Services by the Pontifical University od John Paul II in Krakow under THE KRAKÓW STUDY ABROAD Program, constituting Annex 1 to the Resolution no ...of the UPJPII Senate dated, (hereinafter: “Rules”).</p> <p>2. Detailed conditions for the participation in the Program are set out in the Rules.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

§ 2

[Oświadczenia stron]

1. UPJPII oświadcza, że spełnia warunki, w tym kadrowe i związane z niezbędnym wyposażeniem materialnym, do prowadzenia kształcenia, o którym mowa w § 1 ust. 1 Umowy.
2. Ponadto UPJPII oświadcza, że:
 - 1) spełnia warunki, jakie muszą spełniać jednostki organizacyjne uczelni, aby prowadzić kształcenie, o którym mowa w § 1 ust. 1 Umowy,
 - 2) organizację Programu określa Regulamin,
 - 3) kształcenie w ramach Programu KRAKÓW STUDY ABROAD jest prowadzone zgodnie z Regulaminem,
 - 5) pobiera opłaty, których zasady pobierania reguluje niniejsza Umowa.

§ 2

[Declarations of the Parties]

1. The UPJPII declares that it meets the conditions, including conditions connected with human resources and necessary material equipment, necessary to educate as part of the Program set out in § 1 pt. 1 hereof.
2. Furthermore, the UPJPII declares that:
 - 1) it meets the conditions that have to be met by public universities to conduct education as part of the Program set out in § 1 pt. 1 hereof,
 - 2) the organization of the Program is set out in the Rules,
 - 3) education under THE KRAKÓW STUDY ABROAD Program shall be conducted in compliance with the Rules,
 - 5) it collects fees as described in this Agreement.

3. Uczestnik oświadcza, że zapoznał się z Regulaminem, którego treść została mu przedstawiona do wiadomości.
3. The Participant herewith declares that he/she has made him-/herself familiar with the Rules, whose content had been previously presented to him or her.

§ 3

[Zobowiązania stron]

1. UPJPII zobowiązuje się do:
 - 1) Przeprowadzania zajęć dydaktycznych przez nauczycieli akademickich posiadających odpowiednie kwalifikacje naukowe, dydaktyczne lub zawodowe,
 - 2) wydania po zakończeniu Programu Certifikatu Ukończenia Programu w UPJPII,
 - 3) realizowania kształcenia zgodnego z Regulaminem,
2. Uczestnik zobowiązuje się do:
 - 1) przestrzegania wszelkich obowiązków, jakie nakłada na niego Regulamin,
 - 2) pisemnego powiadamiania UPJPII o zmianie swoich danych osobowych zawartych w niniejszej Umowie, w tym adresu zamieszkania. Skutki zaniechania wykonania tego obowiązku obciążać będą Uczestnika,
 - 3) wniesienia czesnego za cały okres trwania kształcenia, w sposób opisany poniżej.

3. Całkowita wysokość opłaty za kształcenie

§ 3

[The Parties' obligations]

1. The UPJPII shall:
 - 1) conduct didactic classes by academic teachers holding relevant scientific, didactic or professional qualifications,
 - 2) issue, following the completion of the Program, a Program Completion Certificate at the UPJPII,
 - 3) perform the education in compliance with the Rules
2. The Participant shall:
 - 1) comply with all and any obligations imposed on him or her by the Rules,
 - 2) notify the UPJPII in writing of any change of its personal data contained in this Agreement, including the domicile address and the correspondence address. The consequences of a failure to meet the above obligation shall be borne by the Participant,
 - 3) pay the tuition fee for the whole education period, in the manner described below.

3. The total amount of the tuition fee for

pobierana przez UPJPII z tytułu uczestnictwa w turze Programu w roku akademickim wynosi: ...

UPJPII within the round of the Program in academic year shall amount at: ...

§ 4

§ 4

[Szczegółowe zasady pobierania opłat]

[Detailed principles of collection of fees]

Opłaty za usługi edukacyjne, o których mowa w § 4, wnoszone są przez Uczestnika za pośrednictwem Instytucji Pośredniczącej, o której mowa w Regulaminie poprzez przekaz w rozumieniu art. 921¹ Kodeksu cywilnego, to jest na mocy przekazu Instytucja Pośrednicząca jako Przekazujący przekazuje na rzecz UPJPII jako Odbiorcy przekazu opłaty Uczestnika za usługi edukacyjne, o których mowa w § 4, Umowy.

The Program participation fee set out in § 4 shall be paid by the Participant via the Intermediary Institution as described in the Cooperation Agreement through the transfer in the meaning of Art. 921¹ of the Polish Civil Code., i.e. the Intermediary Institution being the Transferor shall transfer the participation fee set out in § 4 of the Participant being the Transfer Subject for the benefit of UPJPII being the Transferee.

§ 6

§ 6

[Zgoda na przetwarzanie danych osobowych]

[Consent to processing personal data]

1. Uczestnik wyraża zgodę na przetwarzanie swoich danych osobowych dla potrzeb UPJPII związanych z realizacją niniejszej Umowy, zgodnie z Ustawą z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych. (t.j. Dz. U. z 2016 r. poz. 922) w szczególności na przekazanie ich do Instytucji Pośredniczącej.
2. Uczestnik wyraża zgodę na ogłaszanie informacji wynikających z działalności UPJPII (odnoszących się m. in. do jego osoby) poprzez informację ogłaszaną na tablicy ogłoszeń Dziekanatu, zakodowaną indywidualnym numerem Uczestnika.

1. The Participant consents to processing his or her personal data by the UPJPII to the extent necessary to execute provisions of this Agreement in accordance with the Personal Data Protection Act of August 29, 1997 (Dz. U. 2016 item 922), as amended), if particular to transfer the Participants' personal data to Intermediary Institution.
2. The Student consents to announcing the information resulting from the actions conducted by the UPJPII (concerning the Student) through the information announced on the Dean's Office Notice Board, coded by the Participant's individual number.

§ 7

[Przepisy końcowe]

1. W sprawach nieobjętych niniejszą Umową stosuje się przepisy powszechnie obowiązującego prawa, w tym przepisy kodeksu cywilnego.
2. Prawem właściwym dla niniejszej Umowy jest prawo polskie.
3. Zmiany postanowień niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
4. Umowa sporządzona została w dwóch wersjach językowych, w języku polskim i angielskim. Podstawą wykładni jest wersja w języku polskim.

Uczestnik/Participant

.....

*czytelny podpis
(legible signature)*

§ 7

[Final provisions]

1. To matters not provided for herein the provisions of universally binding law, including the provisions of the Polish Civil Code shall apply.
2. The law applicable to this Agreement shall be the Polish law.
2. All and any changes, modifications and amendments to this Agreement shall be made in writing for their validity.
3. This Agreement has been prepared in two identical copies, with one provided to each Party.
4. The Agreement has been prepared in two language versions, Polish and English. The Polish text shall prevail for the purpose of the interpretation hereof.

UPJPII

.....

*podpis i pieczętka imienna
(signature and name stamp)*